

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 27 mars 2015

30/2015

(Finlands författningssamlings nr 1384/2014)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av konventionen om säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen

Utfärdad i Helsingfors den 18 december 2014

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet (996/2013):

1 §

Den i Genève den 25 juni 1990 antagna konventionen nr 170 om säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet träder i kraft den 21 januari 2015 så som därom har överenskommit.

Konventionen har godkänts av riksdagen den 8 oktober 2013 och ratificerats av republikens president den 13 december 2013. Ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Internationella arbetsorganisationens generaldirektör den 21 januari 2014.

2 §

De bestämmelser i konventionen som inte

hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet (996/2013) träder i kraft den 21 januari 2015.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 21 januari 2015.

Helsingfors den 18 december 2014

Social- och hälsovårdsminister *Laura Rätty*

Konsultativ tjänsteman Reetta Orsila

KONVENTION (NR 170)**OM SÄKERHET VID ANVÄNDNING AV
KEMIKALIER I ARBETET**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för internationella arbetsbyrån och samlats där den 6 juni 1990 till sitt sjuttiosjunde möte,

som beaktar tillämpliga internationella konventioner och rekommendationer på arbetslivets område och särskilt 1971 års konvention och rekommendation om bensen, 1974 års konvention och rekommendation om yrkescancer, 1977 års konvention och rekommendation om arbetsmiljön (luftföroreningar, buller och vibrationer), 1981 års konvention och rekommendation om arbetarskydd och arbetsmiljö, 1985 års konvention och rekommendation om företagshälsovård, 1986 års konvention och rekommendation om asbest samt den år 1980 ändrade förteckningen över yrkessjukdomar, fogad till 1964 års konvention om förmåner vid yrkesskada,

som beaktar att skyddet av arbetstagare mot skadliga effekter av kemikalier även bidrar till att skydda allmänheten och miljön,

som beaktar att arbetstagare har behov av och rätt till information om de kemikalier som de använder i arbetslivet,

som anser att det är nödvändigt att förebygga eller minska förekomsten av sjukdomar och skador i arbetslivet som orsakas av kemikalier genom att

a) säkerställa att alla kemikalier utvärderas för att fastställa vilka risker de utgör,

b) utarbeta en ordning som gör det möjligt för arbetsgivare att erhålla upplysningar från leverantörer om de kemikalier som används i arbetslivet så att de kan genomföra effektiva program för att skydda arbetstagare mot risker som hänför sig till kemikalier,

C170 CONVENTION**SUR LES PRODUITS CHIMIQUES,
1990**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1990, en sa soixante-dix-septième session;

Notant les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention et la recommandation sur le benzène, 1971; la convention et la recommandation sur le cancer professionnel, 1974; la convention et la recommandation sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981; la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985; la convention et la recommandation sur l'amiante, 1986, et la liste des maladies professionnelles, annexée à la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964, telle qu'elle a été amendée en 1980;

Notant que la protection des travailleurs contre les effets nocifs des produits chimiques renforce aussi la protection du public et de l'environnement;

Notant que l'accès aux informations concernant les produits chimiques utilisés sur leur lieu de travail répond à un besoin et constitue un droit des travailleurs;

Considérant qu'il est essentiel de prévenir les maladies et lésions professionnelles dues aux produits chimiques, ou d'en réduire l'incidence:

(a) en s'assurant que tous les produits chimiques font l'objet d'une évaluation pour déterminer les dangers qu'ils présentent;

(b) en mettant à la disposition des employeurs un système visant à permettre d'obtenir des fournisseurs des informations sur les produits chimiques utilisés au travail afin qu'ils puissent mettre en place des programmes efficaces de protection des travail-

c) ge arbetstagare information om de kemikalier som används på deras arbetsplatser och om lämpliga förebyggande åtgärder så att de effektivt kan delta i skyddsprogram,

d) fastställa principer för sådana program för att säkerställa att kemikalier används på ett betryggande sätt,

som tar hänsyn till behovet av samarbete inom det internationella programmet för säkerhet vid användning av kemikalier mellan internationella arbetsorganisationen, Förenta Nationernas miljöprogram och Världshälsorganisationen samt med Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation och Förenta Nationernas organisation för industriell utveckling och som samtidigt beaktar de tillämpliga instrument, regler och riktlinjer som dessa organisationer utfärdar,

som har beslutat att anta vissa förslag angående säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet, vilken fråga är den femte punkten på mötets dagordning, och

som har beslutat att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention,

antar denna dag, den 25 juni 1990, följande konvention, som kan kallas 1990 års konvention om kemikalier.

leurs contre les dangers liés aux produits chimiques;

(c) en fournissant aux travailleurs des informations au sujet des produits chimiques utilisés sur leur lieu de travail et des mesures préventives appropriées afin qu'ils puissent participer efficacement aux programmes de protection;

(d) en établissant les principes de tels programmes afin d'assurer la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques;

Se référant à la nécessité d'une coopération au sein du Programme international sur la sécurité des substances chimiques entre l'Organisation internationale du Travail, le Programme des Nations Unies pour l'environnement, l'Organisation mondiale de la santé, ainsi qu'avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et notant les instruments, codes et guides pertinents promulgués par ces organisations;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité dans l'utilisation des substances chimiques au travail, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les produits chimiques, 1990.

DEL I

Tillämpningsområde och definitioner

Artikel 1

1. Denna konvention är tillämplig på alla områden av arbetsmarknaden där kemikalier används.

2. Behörig myndighet i en medlemsstat som ratificerar denna konvention kan, efter samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna och på grundval av en bedömning av såväl risker

PARTIE I.

CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique où l'on utilise des produits chimiques.

2. Après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, et sur la base d'une évaluation des dangers en cause ainsi que des mesures de protection à mettre en oeuvre,

som de skyddsåtgärder som skall vidtas,

a) undanta från tillämpningen av konventionen eller vissa bestämmelser i denna, särskilda branscher, företag eller produkter när

i) speciella problem av väsentlig betydelse uppstår; och

ii) det samlade skydd som ges enligt nationell lagstiftning och praxis inte är sämre än det som skulle följa av en fullständig tillämpning av konventionens bestämmelser;

b) skall fastställa särskilda bestämmelser för att skydda konfidentiell information som, om den avslöjades för en konkurrent, skulle kunna skada en arbetsgivares verksamhet, förutsatt att arbetstagares hälsa och säkerhet inte därigenom sätts i fara.

3. Denna konvention är inte tillämplig på artiklar som vid normal eller rimligen förutsebar användning inte utsätter arbetstagare för farliga kemikalier.

4. Denna konvention är inte tillämplig på organismer, men är tillämplig på kemikalier som härrör från organismer.

Artikel 2

Vid tillämpningen av denna konvention avses med uttrycket

a) "kemikalier" kemiska element och föreningar samt blandningar därav, vare sig de är naturliga eller syntetiska;

b) "farlig kemikalie" varje kemikalie som har klassificerats som farlig enligt artikel 6 eller för vilken det föreligger relevant information som anger att produkten är farlig;

c) "användning av kemikalier i arbetslivet" varje yrkesmässig verksamhet där en arbetstagare kan utsättas för en kemikalie, innefattande

- i) framställning av kemikalier;
- ii) hantering av kemikalier;
- iii) lagring av kemikalier;
- iv) transport av kemikalier;
- v) destruktion och behandling av kemiska

l'autorité compétente d'un Membre qui ratifie la convention:

(a) pourra exclure de l'application de la convention ou de certaines de ses dispositions des branches d'activité économique, des entreprises ou des produits particuliers:

(i) lorsque se posent des problèmes particuliers d'une importance suffisante;

(ii) lorsque, dans son ensemble, la protection accordée en vertu de la législation et de la pratique nationales n'est pas inférieure à celle qui résulterait de l'application intégrale des dispositions de la convention;

(b) devra établir des dispositions spéciales afin de protéger les informations confidentielles dont la divulgation à un concurrent serait de nature à nuire aux activités d'un employeur, pour autant que la sécurité et la santé des travailleurs ne s'en trouvent pas compromises.

3. La convention ne s'applique pas aux articles qui, dans des conditions normales ou raisonnablement prévisibles d'utilisation, n'entraînent pas l'exposition des travailleurs à un produit chimique dangereux.

4. La convention ne s'applique pas aux organismes, mais s'applique aux produits chimiques qui en sont dérivés.

Article 2

Aux fins de la convention:

(a) les termes produits chimiques s'appliquent aux éléments et composés chimiques, et à leurs mélanges, qu'ils soient naturels ou synthétiques;

(b) les termes produit chimique dangereux comprennent tout produit chimique ayant été classé comme dangereux conformément à l'article 6, ou au sujet duquel il existe des informations pertinentes indiquant que ce produit est dangereux;

(c) les termes utilisation des produits chimiques au travail signifient toute activité professionnelle qui pourrait exposer un travailleur à un produit chimique, y compris:

- (i) la production des produits chimiques;
- (ii) la manipulation des produits chimiques;
- (iii) le stockage des produits chimiques;
- (iv) le transport des produits chimiques;
- (v) l'élimination et le traitement des déchets

avfallsprodukter;

vi) utsläpp av kemikalier i samband med yrkesmässig verksamhet;

vii) underhåll, reparation och rengöring av utrustning och behållare för kemikalier;

d) "områden av arbetsmarknaden" alla de verksamhetsgrenar inom vilka arbetstagare är anställda, innefattande offentlig förvaltning;

e) "artikel" ett föremål som är tillverkat för att uppnå en viss form eller utformning eller som framstår i sin naturliga form och vars användning i denna form helt eller delvis är beroende av föremålets form eller utformning;

f) "arbetstagarnas representanter" personer som erkänns som sådana genom nationell lagstiftning eller praxis i enlighet med 1971 års konvention om arbetstagarnas representanter.

de produits chimiques;

(vi) l'émission de produits chimiques résultant d'activités professionnelles;

(vii) l'entretien, la réparation et le nettoyage du matériel et des récipients utilisés pour des produits chimiques;

(d) les termes branches d'activité économique s'appliquent à toutes les branches dans lesquelles les travailleurs sont employés, y compris la fonction publique;

(e) le terme article désigne tout objet fabriqué en vue d'obtenir une certaine forme ou configuration, ou qui se présente sous sa forme naturelle et dont l'utilisation sous lesdites formes est liée en tout ou partie à sa forme ou à sa configuration;

(f) les termes représentants des travailleurs désignent des personnes reconnues comme tels par la législation ou la pratique nationales, selon la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971.

DEL II

Allmänna principer

Artikel 3

De mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna som behörs skall rådfrågas om åtgärder som skall vidtas för att ge verkan åt konventionens bestämmelser.

Artikel 4

Varje medlemsstat skall utforma, genomföra och periodiskt se över en konsekvent politik för säkerhet vid användning av kemikalier i arbetslivet, i ljuset av nationella förhållanden och praxis och i samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna.

Artikel 5

Om det är motiverat av säkerhets- och hälsoskäl, skall behörig myndighet ha befogenhet att förbjuda eller inskränka användningen av vissa farliga kemikalier eller att kräva såväl underrättelse som tillstånd i förväg innan

PARTIE II.

PRINCIPES GENERAUX

Article 3

Les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées doivent être consultées sur les mesures à prendre pour donner effet aux dispositions de la convention.

Article 4

A la lumière des conditions et pratiques nationales et en consultation avec les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs, chaque Membre doit élaborer, appliquer et revoir périodiquement une politique cohérente de sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

Article 5

L'autorité compétente doit pouvoir, si cela est justifié par des raisons de sécurité et de santé, interdire ou limiter l'utilisation de certains produits chimiques dangereux, ou exiger une notification ainsi qu'une autorisation

sådana kemikalier används.

préalables à l'utilisation de ces produits.

DEL III

Klassificering och besläktade åtgärder

Artikel 6

Klassificeringssystem

1. Behörig myndighet eller ett organ som godkänts eller erkänts av behörig myndighet skall, i enlighet med nationella eller internationella standarder, upprätta system och särskilda kriterier som lämpar sig för klassificering av alla kemikalier beroende på den typ och den grad av fysiska och hälsomässiga risker dessa innebär och för att bedöma relevansen av den information som krävs för att avgöra om en kemikalie är farlig.

2. Farliga egenskaper hos blandningar som består av två eller flera kemikalier kan bestämmas genom en bedömning av de risker som är förbundna med varje beståndsdel i blandningen.

3. När det gäller transport skall dessa system och kriterier ta hänsyn till Förenta Nationernas rekommendationer om transport av farligt gods.

4. Klassificeringssystemen och deras tillämpning skall gradvis utvidgas.

Artikel 7

Etikettering och märkning

1. Alla kemikalier skall märkas så att de kan identifieras.

2. Farliga kemikalier skall dessutom etiketteras på ett för arbetstagarna lättförståeligt sätt som ger de viktigaste uppgifterna om klassificering, vilka risker de innebär samt vilka skyddsåtgärder som bör iakttas.

PARTIE III.

CLASSIFICATION ET MESURES Y RELATIVES

Article 6

SYSTEMES DE CLASSIFICATION

1. Des systèmes et des critères spécifiques appropriés pour classer tous les produits chimiques, selon le type et le degré de danger physique et pour la santé qui leur sont propres, et pour déterminer la pertinence des informations requises afin d'établir qu'ils sont dangereux, doivent être institués par l'autorité compétente, ou par un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales.

2. Les propriétés dangereuses des mélanges formés de deux produits chimiques ou plus peuvent être déterminées par des méthodes d'évaluation se fondant sur le danger propre à chacun des produits chimiques entrant dans ces mélanges.

3. En ce qui concerne le transport, ces systèmes et critères doivent tenir compte des recommandations des Nations Unies sur le transport des marchandises dangereuses.

4. Les systèmes de classification et leur application doivent être progressivement élargis.

Article 7

ETIQUETAGE ET MARQUAGE

1. Tous les produits chimiques doivent être marqués de manière à permettre leur identification.

2. Les produits chimiques dangereux doivent, en outre, être étiquetés de manière à fournir les informations essentielles au sujet de leur classification, des dangers qu'ils présentent et des précautions à prendre en matière de sécurité, et l'étiquette doit être facilement compréhensible par les travailleurs.

3. (1) Krav på märkning eller etikettering av kemikalier enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel skall fastställas av behörig myndighet eller av ett organ som godkänts eller erkänts av behörig myndighet, i enlighet med nationella eller internationella standarder.

(2) När det gäller transport skall dessa krav ta hänsyn till Förenta Nationernas rekommendationer om transport av farligt gods.

Artikel 8

Säkerhetsföreskrifter

1. För farliga kemikalier skall säkerhetsföreskrifter med detaljerade, väsentliga uppgifter om deras identitet, leverantör, klassificering, risker, skyddsåtgärder och förfaranden i nödsituationer tillhandahållas arbetsgivare.

2. Kriterier för utarbetandet av säkerhetsföreskrifter skall fastställas av behörig myndighet eller av ett organ som godkänts eller erkänts av behörig myndighet, i enlighet med nationella eller internationella standarder.

3. Den kemiska beteckningen eller det allmänt vedertagna namnet som används för att identifiera kemikalien i säkerhetsföreskrifter skall vara desamma som de som används på etiketten.

Artikel 9

Leverantörers ansvar

1. Leverantörer av kemikalier, antingen de är tillverkare, importörer eller distributörer, skall säkerställa att

a) kemikalierna har klassificerats enligt artikel 6 på grundval av kännedom om deras egenskaper och inhämtande av tillgänglig information eller på grundval av en bedömning i enlighet med punkt 3 nedan;

b) kemikalierna är märkta så att de kan identifieras i enlighet med artikel 7, punkt 1;

3. (1) Les prescriptions de marquage ou d'étiquetage des produits chimiques prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent être établies par l'autorité compétente, ou par un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales.

(2) En ce qui concerne le transport, ces prescriptions doivent tenir compte des recommandations des Nations Unies sur le transport des marchandises dangereuses.

Article 8

FICHES DE DONNEES DE SECURITE

1. Pour les produits chimiques dangereux, des fiches de données de sécurité comportant les informations essentielles détaillées sur l'identification de ces produits, leur fournisseur, leur classification, les dangers qu'ils présentent, les précautions de sécurité et les procédures d'urgence doivent être fournies aux employeurs.

2. Les critères applicables à la préparation des fiches de données de sécurité doivent être établis par l'autorité compétente, ou par un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales.

3. La dénomination chimique ou usuelle utilisée pour identifier le produit chimique sur la fiche de données de sécurité doit être la même que celle utilisée sur l'étiquette.

Article 9

RESPONSABILITES DES FOURNISSEURS

1. Tout fournisseur de produits chimiques, qu'il s'agisse d'un fabricant, d'un importateur ou d'un distributeur, doit s'assurer que:

(a) lesdits produits sont classés conformément à l'article 6, sur la base des connaissances relatives à leurs propriétés et d'une recherche des informations disponibles, ou évalués conformément au paragraphe 3 ci-dessous;

(b) ces produits sont marqués de manière à permettre leur identification conformément à

c) farliga kemikalier som de levererar är etiketterade i enlighet med artikel 7, punkt 2;

d) säkerhetsföreskrifter utarbetas för sådana farliga kemikalier i enlighet med artikel 8, punkt 1 och tillhandahålls arbetsgivare.

2. Leverantörer av farliga kemikalier skall säkerställa att, närhelst ny relevant information om hälsa och säkerhet blir tillgänglig, etiketter och säkerhetsföreskrifter uppdateras och tillhandahålls arbetsgivare på ett sätt som är i överensstämmelse med nationell lagstiftning och praxis.

3. Leverantörer av kemikalier som ännu inte har klassificerats enligt artikel 6, skall identifiera kemikalier som levereras och bedöma egenskaperna hos dessa kemikalier på grundval av inhämtad tillgänglig information för att bestämma huruvida de är farliga kemikalier.

l'article 7, paragraphe 1;

(c) les produits chimiques dangereux sont étiquetés conformément à l'article 7, paragraphe 2;

(d) des fiches de données de sécurité sont préparées pour les produits chimiques dangereux et sont fournies aux employeurs, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

2. Tout fournisseur de produits chimiques dangereux doit s'assurer que des étiquettes et des fiches de données de sécurité révisées sont préparées et fournies aux employeurs, selon une méthode conforme à la législation et à la pratique nationales, chaque fois que de nouvelles informations pertinentes pour la sécurité et la santé sont disponibles.

3. Tout fournisseur de produits chimiques qui n'ont pas déjà été classés conformément à l'article 6 doit identifier les produits chimiques qu'il fournit et évaluer leurs propriétés sur la base des informations disponibles afin de déterminer s'il s'agit de produits chimiques dangereux.

DEL IV

Arbetsgivares ansvar

Artikel 10

Identifiering

1. Arbetsgivare skall säkerställa att samtliga kemikalier som används i arbetslivet är etiketterade eller märkta enligt artikel 7 samt att säkerhetsföreskrifter har tillhandahållits enligt artikel 8 och finns tillgängliga för arbetstagar och deras representanter.

2. Arbetsgivare som mottar kemikalier som inte har etiketteras eller märkts enligt artikel 7 eller för vilka det inte tillhandahållits säkerhetsföreskrifter enligt artikel 8 skall få den relevanta informationen av leverantören eller från andra rimligen tillgängliga källor och får inte använda kemikalierna förrän sådan information erhållits.

3. Arbetsgivare skall säkerställa att endast

PARTIE IV.

RESPONSABILITES DES EMPLOYEURS

Article 10

IDENTIFICATION

1. Les employeurs doivent s'assurer que tous les produits chimiques utilisés au travail sont étiquetés ou marqués comme prévu à l'article 7 et que les fiches de données de sécurité ont été fournies comme prévu à l'article 8 et sont mises à la disposition des travailleurs et de leurs représentants.

2. Lorsque les employeurs reçoivent des produits chimiques qui n'ont pas été étiquetés ou marqués comme prévu à l'article 7, ou pour lesquels les fiches de données de sécurité n'ont pas été fournies comme prévu à l'article 8, ils doivent se procurer les informations pertinentes auprès du fournisseur ou de toute autre source raisonnablement accessible, et ne doivent pas utiliser ces produits chimiques avant d'avoir obtenu lesdites informations.

3. Les employeurs doivent s'assurer que

kemikalier används som är klassificerade enligt artikel 6 eller identifierade och bedömda enligt artikel 9, punkt 3 samt etiketterade eller märkta enligt artikel 7 och att nödvändiga försiktighetsåtgärder vidtas när de används.

4. Arbetsgivare skall föra en förteckning över farliga kemikalier som används på arbetsplatsen med hänvisning till lämpliga säkerhetsföreskrifter. Denna förteckning skall vara tillgänglig för alla berörda arbetstagare och deras representanter.

Artikel 11

Överföring av kemikalier

Arbetsgivare skall säkerställa att, när kemikalier överförs till andra behållare eller annan utrustning, innehållet anges på sådant sätt att arbetstagare får kännedom om deras identitet, de risker som är förbundna med användningen av dem samt vilka skyddsåtgärder som skall iakttas.

Artikel 12

Exponering

Arbetsgivare skall

a) säkerställa att arbetstagare inte utsätts för kemikalier utöver de exponeringsgränser eller andra exponeringskriterier för utvärdering och kontroll av arbetsmiljön som fastställts av behörig myndighet eller ett av den behöriga myndigheten godkänt eller erkänt organ, i enlighet med nationella eller internationella standarder;

b) bedöma i vilken utsträckning arbetstagare utsätts för farliga kemikalier;

c) övervaka och registrera arbetstagares exponering för farliga kemikalier när detta är nödvändigt för att skydda deras hälsa och säkerhet eller föreskrivs av behörig myndighet;

d) säkerställa att register angående övervakningen av arbetsmiljön och exponeringen av arbetstagare som hanterar farliga kemikalier bevaras under en av behörig myndighet

seuls les produits classés conformément à l'article 6 ou identifiés et évalués conformément à l'article 9, paragraphe 3, et étiquetés ou marqués conformément à l'article 7 sont utilisés, et que toutes précautions nécessaires sont prises lors de leur utilisation.

4. Les employeurs doivent tenir un fichier des produits chimiques dangereux utilisés sur le lieu de travail renvoyant aux fiches de données de sécurité appropriées. Ce fichier doit être accessible à tous les travailleurs concernés et à leurs représentants.

Article 11

TRANSFERT DES PRODUITS CHIMIQUES

Les employeurs doivent s'assurer que, lorsque des produits chimiques sont transférés dans d'autres récipients ou appareillages, le contenu en est indiqué de manière à informer les travailleurs de l'identification de ces produits chimiques, des dangers que comporte leur utilisation et de toutes précautions à prendre pour la sécurité.

Article 12

EXPOSITION

Les employeurs doivent:

(a) faire en sorte que les travailleurs ne soient pas exposés aux produits chimiques au-delà des limites d'exposition ou des autres critères d'exposition pour l'évaluation et le contrôle du milieu de travail établis par l'autorité compétente, ou par un organisme approuvé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales;

(b) évaluer l'exposition des travailleurs aux produits chimiques dangereux;

(c) surveiller et enregistrer l'exposition des travailleurs aux produits chimiques dangereux lorsque cela est nécessaire, pour assurer leur sécurité et protéger leur santé ou si l'autorité compétente le prescrit;

(d) s'assurer que les données relatives à la surveillance du milieu de travail et de l'exposition des travailleurs qui utilisent des produits chimiques dangereux sont conservées

föreskriven period och finns tillgängliga för arbetstagarna och deras representanter.

pendant une période prescrite par l'autorité compétente, et qu'elles sont accessibles auxdits travailleurs et à leurs représentants.

Artikel 13

Article 13

Driftskontroll

CONTROLE OPERATIONNEL

1. Arbetsgivare skall göra en bedömning av de risker som är förbundna med användning av kemikalier i arbetslivet och skydda arbetstagare mot sådana risker med lämpliga medel som t.ex.

1. Les employeurs doivent évaluer les risques résultant de l'utilisation des produits chimiques au travail et doivent assurer la protection des travailleurs contre de tels risques en recourant aux moyens appropriés, et notamment:

a) val av kemikalier som eliminerar eller minimerar risken;

(a) en choisissant des produits chimiques qui éliminent ou réduisent les risques au minimum;

b) val av teknologi som eliminerar eller minimerar risken;

(b) en choisissant des techniques qui éliminent ou réduisent les risques au minimum;

c) användning av ändamålsenliga tekniska skyddsåtgärder;

(c) en appliquant des mesures adéquates de prévention technique;

d) införande av arbetsmetoder och -rutiner som eliminerar eller minimerar risken;

(d) en adoptant des systèmes et pratiques de travail qui éliminent ou réduisent les risques au minimum;

e) införande av lämpliga arbetshygieniska åtgärder;

(e) en adoptant des mesures adéquates d'hygiène du travail;

f) då ovannämnda åtgärder är otillräckliga, tillhandahållande och lämpligt underhåll av personlig skyddsutrustning och personliga skyddskläder utan kostnader för arbetstagaren samt genomförande av åtgärder för att säkerställa att utrustningen och skyddskläderna används.

(f) lorsque les mesures précitées ne suffisent pas, en distribuant et en entretenant convenablement, sans frais pour les travailleurs, un équipement et des vêtements de protection individuelle et en veillant à leur utilisation.

2. Arbetsgivare skall

2. Les employeurs doivent:

a) begränsa exponering för farliga kemikalier för att skydda arbetstagares hälsa och säkerhet;

(a) limiter l'exposition aux produits chimiques dangereux de manière à protéger la sécurité et la santé des travailleurs;

b) tillhandla hålla första hjälpen

(b) fournir les premiers secours;

c) vidta åtgärder för att möta nödsituationer.

(c) prendre des dispositions pour faire face aux urgences.

Artikel 14

Article 14

Destruktion

ELIMINATION

Farliga kemikalier som inte längre behövs och behållare som har tömts, men som kan innehålla rester av farliga kemikalier, skall hanteras eller destrueras i enlighet med nationell lagstiftning och praxis på ett sätt som eliminerar eller minimerar risken för hälsa och säkerhet samt miljön.

Les produits chimiques dangereux dont on n'a plus besoin et les récipients qui ont été vidés mais peuvent contenir des résidus de produits chimiques dangereux doivent être manipulés ou éliminés de manière à éliminer ou à réduire au minimum les risques pour la sécurité et la santé ainsi que pour l'environnement.

nement, conformément à la législation et à la pratique nationales.

Artikel 15

Information och utbildning

Arbetsgivare skall

a) informera arbetstagarna om de risker som är förbundna med exponering för kemikalier som används på arbetsplatsen;

b) instruera arbetslagarna om hur de skall erhålla och använda den information som ges på etiketter och i säkerhetsföreskrifter;

c) använda säkerhetsföreskrifter samt information som speciellt gäller för arbetsplatsen som grund för att utarbeta instruktioner för arbetstagarna, vilka bör vara skriftliga om så är lämpligt;

d) utbilda arbetstagarna kontinuerligt i de rutiner och förfaranden som skall följas för säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet.

Artikel 16

Samarbete

Arbetsgivare skall, då de fullgör sitt ansvar, samarbeta så nära som möjligt med arbetstagarer eller deras representanter vad gäller säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet.

DEL V

Arbetstagares skyldigheter

Artikel 17

1. Arbetstagarer skall samarbeta så nära som möjligt med sina arbetsgivare i samband med arbetsgivarnas uppfyllande av sitt ansvar och skall iaktta alla förfaranden och rutiner som rör säkerhet vid användning av kemikalier i arbetet.

2. Arbetstagarer skall vidta alla rimliga åtgärder för att eliminera eller minimera risker

Article 15

INFORMATION ET FORMATION

Les employeurs doivent:

(a) informer les travailleurs des dangers liés à l'exposition aux produits chimiques utilisés sur les lieux de travail;

(b) apprendre aux travailleurs la manière d'obtenir et d'utiliser les informations fournies par les étiquettes et les fiches de données de sécurité;

(c) utiliser les fiches de données de sécurité, de même que toute information spécifique au lieu de travail, pour préparer, sous forme écrite s'il y a lieu, des instructions à l'intention des travailleurs;

(d) assurer aux travailleurs une formation continue au sujet des pratiques et des procédures à suivre pour la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

Article 16

COOPERATION

En s'acquittant des responsabilités qui leur incombent, les employeurs doivent coopérer aussi étroitement que possible avec les travailleurs ou leurs représentants en ce qui concerne la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

PARTIE V.

DEVOIRS DES TRAVAILLEURS

Article 17

1. Les travailleurs doivent collaborer aussi étroitement que possible avec leurs employeurs dans l'exécution des responsabilités qui incombent à ces derniers et respecter toutes les procédures et pratiques relatives à la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

2. Les travailleurs doivent prendre toutes les mesures raisonnables afin d'éliminer ou

för dem själva och andra i samband med användningen av kemikalier i arbetet.

de réduire au minimum pour eux-mêmes et les autres les risques liés à l'utilisation des produits chimiques au travail.

DEL VI

Arbetstagares och arbetstagarrepresentanters rättigheter

Artikel 18

1. Arbetstagare skall ha rätt att avlägsna sig från en fara i samband med användning av kemikalier, när de har skälig anledning att tro att det föreligger en överhängande och allvarlig risk för deras hälsa eller säkerhet, och skall omedelbart underrätta sin överordnade om detta.

2. Arbetstagare som avlägsnar sig från en fara enligt bestämmelserna i föregående punkt eller som utövar andra rättigheter enligt denna konvention skall skyddas mot orättmätiga påföljder.

3. Berörda arbetstagare och deras representanter skall ha rätt till

a) uppgifter som gör det möjligt att identifiera kemikalier som används i arbetslivet, om deras farliga egenskaper, försiktighetsåtgärder samt utbildning;

b) den information som ges på etiketter och genom märkning;

c) säkerhetsföreskrifter

d) annan information som skall bevaras enligt denna konvention.

4. Då avslöjandet av uppgifter som kan identifiera en beståndsdel i en kemisk blandning för en konkurrent skulle kunna skada arbetsgivarens verksamhet, får arbetsgivaren, då han lämnar den information som krävs enligt punkt 3 ovan, skydda denna identitet på ett sätt som godkänts av behörig myndighet enligt artikel 1, punkt 2 b).

PARTIE VI.

DROITS DES TRAVAILLEURS ET DE LEURS REPRESENTANTS

Article 18

1. Les travailleurs doivent avoir le droit de s'écarter du danger résultant de l'utilisation de produits chimiques lorsqu'ils ont un motif raisonnable de croire qu'il existe un risque imminent et sérieux pour leur sécurité ou leur santé et devront le signaler sans délai à leur supérieur.

2. Les travailleurs qui s'écarterent d'un danger conformément aux dispositions du paragraphe précédent ou qui exercent tout autre droit au titre de la convention doivent être protégés contre des conséquences injustifiées.

3. Les travailleurs concernés et leurs représentants doivent avoir le droit d'obtenir:

(a) des informations sur l'identification des produits chimiques utilisés au travail, les propriétés dangereuses de ces produits, les mesures de précaution à prendre, l'éducation et la formation;

(b) l'information figurant sur les étiquettes et marquages;

(c) les fiches de données de sécurité;

(d) toute autre information devant être conservée aux termes de la présente convention.

4. Lorsque la divulgation de l'identification spécifique d'un composant d'un mélange chimique à un concurrent serait de nature à nuire aux activités de l'employeur, celui-ci peut, en fournissant l'information prévue au paragraphe 3, protéger cette identification par tout moyen agréé par l'autorité compétente, conformément à l'article 1 (2) b).

DEL VII

Exportöreransvar

PARTIE VII.

RESPONSABILITES DES ETATS EXPORTATEURS

Artikel 19

När användningen av farliga kemikalier helt eller delvis är förbjuden i arbetet av säkerhets- och hälsoskäl i en exporterande medlemsstat, skall den exporterande medlemsstaten underrätta varje importerande land om detta och orsakerna till förbudet.

Artikel 20

Ratifikationsdokument avseende denna konvention skall sändas till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 21

1. Denna konvention skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 22

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan säga upp den sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft genom en skrivelse som sänds till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning träder inte i kraft förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som inte, inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden, utöver sin rätt till uppsägning enligt denna artikel är bunden under ytterligare en tioårsperiod och kan därefter, på de i denna artikel föreskrivna villkoren, säga upp konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Article 19

Lorsque dans un Etat Membre exportateur l'utilisation de produits chimiques dangereux est totalement ou en partie interdite pour des raisons de sécurité et de santé au travail, cet Etat devra porter ce fait, ainsi que les raisons y relatives, à la connaissance de tout pays vers lequel il exporte.

Article 20

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 21

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Artikel 23

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta alla medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 24

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga, lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats av honom enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 25

Vid de tidpunkter då internationella arbetsbyråns styrelse finner det nödvändigt, skall den avlämna rapport till den allmänna konferensen om denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp frågan om revidering av konventionen, helt eller delvis, på konferensens dagordning.

Artikel 26

1. Om konferensen antar en ny konvention varigenom denna konvention helt eller delvis revideras och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 22 ovan, förutsatt att den nya konventionen har trätt i kraft;

Article 23

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 24

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 25

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 26

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

(a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) från den dag då den nya reviderade konventionen träder i kraft denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte har ratificerat den nya reviderade konventionen.

Artikel 27

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.

(b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 27

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.